

2. Пиз, А. *Язык телодвижений* / А. Пиз. – Новгород, 1992. – 448 с.
3. Биркенбил, В. *Язык интонации, мимики, жестов* / В. Биркенбил. – СПб, 1997. – 224 с.
4. Панов, Е. Н. *Знаки, символы, языки* / Е. Н. Панов. – М., 1983. – 248 с.

УДК 811.111+81'373(07)

О. В. ГРИЦУК

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – преподаватель кафедры немецкой филологии и лингводидактики А. С. Секержицкая

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии. Изучение фразеологизмов, содержащих компонент цветообозначения, является одним из наиболее актуальных и интересных направлений лексикологии. При изучении таких фразеологизмов многие сталкиваются с трудностями при их освоении. Вероятно, это происходит потому, что у представителей различных культур существуют уже сформировавшиеся менталитет, обычаи, традиции, стереотипы, а также своя собственная, уникальная культура.

В результате освоения фразеологизмов иностранного языка можно приблизиться к уровню владения им, присущему носителям языка, и научиться понимать их с полуслова, так как речевая готовность резко возрастает. Разумное и своевременное использование фразеологизмов делает нашу речь намного выразительнее и ярче.

Возникнув в те времена, когда человек научился добывать, и использовать природные краски, цветовая символика имеет древнейшее происхождение. Цвета играют большую роль в формировании языковых картин мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения. Несмотря на относительную универсальность восприятия цвета всеми людьми, в культуре каждого народа сложились устойчивые соответствия между отдельными цветами и определенными образами. Так, например, «красный цвет» в США означает опасность, во Франции – аристократию, в Индии – жизнь и творчество, в Японии – ярость и гнев, а в Китае – счастье.

В культурах настоящего времени прослеживается определенная триада цветов «белый – красный – черный». В связи с этим рассмотрение именно этих основных цветов является на наш взгляд наиболее актуальным.

В цветовой гамме культурной и языковой картины мира, созданной (и непрерывно создаваемой) как английским, так и русским языками, черный, белый и красный цвета играют очень важную роль. В них нашла отражение и реальная, и культурная картина мира.

В русском языке реализуются в основном такие символические значения фразеологических единиц с компонентом «красный», которые связаны с молодостью, красотой. Например:

красный молодец, красная девица (о молодом человеке, здоровом, красивом, пользующемся симпатией у окружающих);

красное солнышко (в значении праздничности момента, а также как привет, доброжелательное отношение к окружающим);

красный денек (солнечный, поднимающий настроение);

красное словцо (острота, острая шутка, метко сказанное слово);

красить (украшать): *Печаль не красит, горе не цветит.*

В Английском языке красный цвет также может обозначать нечто торжественное, праздничное, например:

red-letter day (праздник; праздничный, радостный, счастливый, памятный день);

red carpet (красный ковер, красная ковровая дорожка, торжество).

Из этого можно сделать вывод, что значения фразеологизмов с этим компонентом в обоих языках имеют в основном положительный оттенок.

Но так же одно из значений красного цвета связано с психологическим признаком, ассоциирующимся с чем-либо недостойным, неприличным, безнравственным, позорящим. Выражения с таким значением встречаются как в русском, так и в английском языках.

Например:

Краснеть от стыда!

to get/have a red face – покраснеть от смущения;

to give someone a red face – вогнать в краску, смутить кого-либо;

red in the face – покрасневший, смущенный;

to blush/go red (букв. вспыхнуть докрасна) – покраснеть от смущения

to become red in face – побагроветь от стыда, смущения, гнева и т.п.

В английском языке также встречаются как положительное, так и отрицательное значения прилагательного «красный» во фразеологизмах и пословицах.

Красный цвет в английском языке присутствует в следующих фразеологических сочетаниях как символ:

1) опасности: *to see the red light* (букв. видеть красный свет) – предчувствовать приближение опасности, беды и т.п.; *a red-light district* (букв. район красного фонаря) – опасный район;

2) отрицательных эмоций: *like a red rag (to a bull)* (букв. красная тряпка) – нечто приводящее в бешенство (как быка красный цвет);

3) формализма: *red-tape* (букв. красная лента) – бюрократизм, канцелярщина, формализм.

Символическое значение красного цвета у всех народов выделяется в роли эмблематического цвета как богов солнца, так и богов войны и власти в целом. В русском языке это символическое значение особенно широко представлено во многих фразеологизмах и пословицах. В словаре В. Даля встречается 19 пословиц со словосочетанием «красное солнышко».

Например:

Краше красного солнышка, светлее ясного месяца (об иконе).

Дождик вымочит, а красно солнышко высушит.

Красное солнышко на белом свете черную землю греет и др.

В английском языке тоже встречаются пословицы, где встречается красный цвет:

Red sky at night shepherds delight. Красное небо вечером – пастуху радость;

Red sky in the morning shepherds warning. Красное небо утром – предупреждение пастуху.

Номинативное значение слова белый – цвет снега или мела. Номинативное значение слова черный – цвет сажи, угля, противоположный белому. Оба цвета представляют собой определенное физическое явление реального мира. Например, они могут характеризовать платье: *'a black dress'* – черное платье обозначает платье черного цвета, а *'a white dress'* – белое платье определяет цвет платья как цвет снега, соли, оперения лебедя. При этом в обеих культурах черный цвет ассоциируется с трауром (известно, что во многих восточных странах цвет траура – белый), поэтому черное платье может быть либо траурным, либо официальным вечерним нарядом. В случае, если в художественном произведении ребенок одет в черное, значит, в его семье кто-то умер, потому что черной цвет одежды в наших культурах дети обычно не носят. Белое платье в обеих культурах носят юные девушки, это символ невинности, свадебный наряд. Пышное белое платье обычно «выдает» невесту – это культурный знак бракосочетания.

Чтобы осознать все культурные оттенки такого простого сочетания слов, как белая скатерть *'white tablecloth'*, надо представить себе черную скатерть *'black tablecloth'*, что достаточно трудно сделать, поскольку для обеих культур это искусственное, неприемлемое, фантастическое

словосочетание. Белая же скатерть (*'white tablecloth'*) – признак торжественного, парадного события. Впрочем, в культуре современной Англии белые скатерти уже почти вышли из употребления. В русской культуре они сохраняют свою культурную знаковость, ассоциируясь с праздничным застольем по особо важному случаю.

Для английского языка (отражающего культуру и общественное сознание говорящего на нем общества) характерно традиционное соотнесение черного цвета с чем-то плохим, а белого – с хорошим. Следует отметить, что под влиянием американского варианта английского языка оно получило в британском дополнительную актуализацию. Поэтому составные номинативные группы с прилагательным *black* имеют негативные коннотации, а прилагательное *white*, как правило, входит в состав номинативных групп, имеющих положительные оттенки значения.

Например, *black sheep* ‘черная овца’, *black market* ‘черный рынок’, *blackmail* ‘шантаж’ (букв. ‘черная почта’), *Black Gehenna* ‘черная гиена’, *black soul* ‘черная душа’ – во всех данных случаях *black* ассоциируется со злом; к тому же это цвет траура, цвет смерти: *black dress* ‘черное платье’, *black armband* ‘черная нарукавная повязка’.

Напротив, белый (*'white'*) – цвет мира (*white dove* – белый голубь, символ мира), цвет свадебного платья, цвет чего-то хорошего и чистого. Даже когда *white* сочетается с существительным, явно обозначающим нечто плохое, *white* смягчает, облагораживает негативное значение последнего: *white lie* – ложь во спасение, морально оправданная ложь (ср. русское черная зависть *'black envy'* – белая зависть *'white envy'*).

В большинстве случаев метафорические значения белого и черного цветов в русском языке совпадают с английским: черная душа *'black soul'*, черная весть *'black news'*, черный день *'black day'*, черный глаз *'black eye'*, черный враг *'black enemy'*.

В результате приведенных нами фразеологизмов русского и английского языка на примере белого, черного и красного цветов, можно сделать вывод, что они близки в своем значении. Различия в семантической структуре цветообозначений в английском и русском языках обусловлены национально-культурными особенностями, символикой цвета в конкретном языке.